

# Le français, pour agir ensemble

la Francofête, célébration du français et de la francophonie  
du 4 au 27 mars 2011

[www.francofete.qc.ca](http://www.francofete.qc.ca)

*accueillant*

*complice*

*cordée*

*main*

*agapes*

*avec*

*harmonieusement*

*réseauter*

*chœur*

*fil*



- Des jeux
- Une foule d'activités
- Des concours dotés de prix d'une valeur totale de 6800 \$!
- + Un aide-mémoire sur les services et les subventions de l'Office québécois de la langue française



# Mot de la porte-parole

*L'auteur Dany Laferrière écrivait dans L'énigme du retour qu'à la suite d'un violent cyclone en Haïti, un étudiant lui avait fait parvenir une lettre. Le jeune homme lui demandait de faire savoir aux gens qui pensaient envoyer de la nourriture aux sinistrés qu'il serait souhaitable que chaque sac de riz soit accompagné d'une caisse de livres. Car, écrivait-il, « nous ne mangeons pas pour vivre, mais pour pouvoir lire ».*

J'ai réalisé, au fil des voyages que j'ai pu faire jusqu'à maintenant, que quand tout s'effondre autour de soi, il reste la culture, l'art, la langue. Ils deviennent des piliers, sortes d'anges gardiens de l'âme et du cœur, de notre dignité humaine.

Ma maison est pleine d'objets accumulés au fil des ans, dont j'oublie trop souvent l'existence. Un vieux piano noir qui sonne faux depuis des années parce que je néglige de le faire accorder. Des dizaines de livres ignorés, rangés dans une boîte au fond d'un placard. Et étrangement, je crois que si on me déposait un jour de tous mes biens, ces livres et ce piano, si souvent délaissés, pourraient bien devenir ce que j'aurais eu de plus précieux.

Pour le français, ce n'est pas si différent. Il est là, comme toutes ces choses dans nos maisons bien remplies, dans nos vies animées et pleines de bruit.

Langue d'orfèvre, fragile et puissante, sophistiquée et chaleureuse à la fois, pleine de charme, de pièges et d'exceptions, elle mérite qu'on s'y attarde, qu'on la chante, qu'on la lise, qu'on l'enseigne et la transmette avec soin.

Un peu comme cet étudiant du livre de Laferrière, j'aime cette idée d'utiliser le français non pas simplement pour pouvoir parler, mais pour évoquer une part de notre identité. Qu'on arrive à se servir de notre langue comme d'une sorte de miroir de notre culture, de notre histoire!

**Stéphanie Lapointe**

Auteure-compositrice-interprète et comédienne

# Le français, pour agir ensemble

En mars 2011, c'est sur le grand thème de la solidarité que se déploiera la Francofête, au diapason de toutes les manifestations qui, dans le monde entier, célébreront la langue française. L'action en commun inspirera ainsi les échanges, les partenariats, les collaborations, les partages francophones de toute nature. D'ailleurs, au Québec, en France, en Communauté française de Belgique, en Suisse romande et au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie, ce sont les mêmes mots qui mettront en relief le thème de la solidarité. Chaque partenaire en a proposé deux, mais tous ont adopté avec enthousiasme l'ensemble des dix mots. Les voici : **accueillant, agapes, avec, chœur, complice, cordée, fil, main, harmonieusement et réseauter.**

Au Québec, la quinzième **Francofête** se déroulera du **4 au 27 mars 2011** et elle aura pour slogan « Le français, pour agir ensemble ». Agir, c'est transformer la réalité, entreprendre, animer : le faire ensemble est gage de réussite. Tout au long de la Francofête, l'Office québécois de la langue française invite le public à utiliser le slogan et les dix mots pour créer des jeux, des concours et des activités, tout comme le font de nombreux partenaires qui, année après année, célèbrent dans leur région et dans leur milieu la richesse de la culture d'expression française.

Le programme de la Francofête est composé notamment des activités que proposent les partenaires, mais aussi de celles organisées par l'Office. **La Soirée des Mérites et des prix Francopub**, au cours de laquelle sont récompensés les entreprises, les organismes et les

publicitaires qui travaillent à la promotion d'un français de qualité dans leur milieu respectif, est la manifestation d'une volonté commune d'utiliser le français comme langue du travail, des services et des affaires au Québec. Les **jeux** et les **concours** diffusés dans le cahier promotionnel, dans les journaux et dans le site de la Francofête permettent quant à eux de s'amuser avec les mots tout en courant la chance de gagner de nombreux prix!

Pour une neuvième année de suite, les activités de la Francoville s'ajoutent à la liste des festivités de la Francofête. Au cours des ans, les Francovilles ont été choisies pour le dynamisme de leurs institutions municipales, scolaires et culturelles, et bien sûr pour leur volonté de célébrer le français et la francophonie. En 2011, c'est **Lévis** qui a accepté de reprendre le flambeau et de jouer le rôle de Francoville québécoise. De nombreuses activités y seront donc organisées. Enfin, les entreprises et les associations trouveront au centre de ce cahier un aide-mémoire sur l'aide de toute nature que l'Office québécois de la langue française leur propose. On y présente en particulier deux programmes de subventions, l'un destiné à soutenir la francisation des technologies de l'information, l'autre visant l'organisation d'activités de promotion du français ou la réalisation de projets de développement terminologique.

Que l'esprit d'initiative inspire tous ceux et celles qui veulent que la langue française s'affirme de jour en jour, avec et pour le plus grand nombre!

# Sommaire

Stéphanie Lapointe, notre porte-parole . . . . .	3
Le français, pour agir ensemble . . . . .	4
Programme de la Francofête 2011 . . . . .	6
Francoville un jour, Francoville toujours . . . . .	8
Lévis et Grand Quevilly, Francovilles 2011 . . . . .	9
Les jeux de 2011	
Jeu <i>C</i> ... une lettre COMPLICE . . . . .	10
Jeu AVEC précision . . . . .	10
Jeu Quand <i>o</i> et <i>e</i> chantent en CHŒUR . . . . .	11
Jeu Comme une CORDÉE de mots . . . . .	11
Jeu Les charades des AGAPES . . . . .	12
Jeu RÉSEAUTER sans intrus . . . . .	12
Jeu <i>H</i> comme HARMONIEUSEMENT . . . . .	13
Jeu de MAINS . . . . .	13
Jeu Un FIL d'Ariane vers l'Antiquité . . . . .	14
Jeu Une langue très ACCUEILLANTE . . . . .	14
Activité d'animation : Dictée trouée . . . . .	15
<b>Grand concours Courriel du cœur</b> . . . . .	16
Jeu La grille de la Francoville : Lévis de fil en aiguille . . . . .	18
En France : « <i>Dis-moi dix mots qui nous relient</i> » . . . . .	19
Organisation internationale de la Francophonie . . . . .	19
En Belgique : La langue française en fête . . . . .	20
En Suisse : 16 <sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la Francophonie . . . . .	20
<b>Concours À la découverte des Francovilles</b> . . . . .	21
Nouveau : Le français vu du Québec . . . . .	22
<b>Concours interactif Le Francojeu</b> . . . . .	22
Dix mots, dix mains : Carte blanche aux écrivains . . . . .	23
Solutions des jeux . . . . .	24



- Programmes de subventions
- Technologies de l'information
- Aide terminologique
- Aide linguistique
- La Charte de la langue française

**PAGES CENTRALES DÉTACHABLES**

**L'Office québécois de la langue française,  
partenaire de vos actions de francisation**

**Aide-mémoire sur l'aide financière  
et les services offerts aux entreprises**

Il est possible de se procurer d'autres exemplaires de ce cahier en faisant parvenir sa demande à l'Office québécois de la langue française, soit par courriel à l'adresse [francofete@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:francofete@oqlf.gouv.qc.ca), soit par télécopie au 514 873-3488. Les quantités sont limitées. Ne pas oublier de mentionner son nom et son adresse postale complète.

# Programme de la Francofête

Du 4 au 27 mars 2011

Pour consulter le programme détaillé, visitez le site [www.francofete.qc.ca](http://www.francofete.qc.ca).

Pour plus amples renseignements, écrivez à [francofete@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:francofete@oqlf.gouv.qc.ca).

## Vendredi 4 et samedi 5 mars

### 21<sup>e</sup> Marathon d'écriture intercollégial

« Passager en transit », avec Michel Brûlé.

Quatre finales provinciales se déroulent aux cégeps de Drummondville et de Rimouski, au cégep André-Laurendeau et à l'Institut de technologie agroalimentaire, campus La Pocatière.

Rens. : Gilbert Forest  
[gilbert.forest@clairendeau.qc.ca](mailto:gilbert.forest@clairendeau.qc.ca)

## Jeudi 10 mars

### Soirée des Mérites et des prix Francopub

À Montréal, l'Office québécois de la langue française remet les **Mérites du français au travail, dans le commerce, dans l'Administration et dans la PME, les Mérites du français dans les technologies de l'information, les Prix Francopub** et, en partenariat avec le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles, les **Mérites en francisation des nouveaux arrivants**.

Rens. : Office québécois de la langue française  
[Liette.Grondin@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:Liette.Grondin@oqlf.gouv.qc.ca)  
[Helene.Belanger@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:Helene.Belanger@oqlf.gouv.qc.ca)

## Mardi 15 mars

### Ligue d'improvisation de Québec

Soirée sur le thème « Le français, pour agir ensemble ».

À La Casbah de l'Impérial de Québec  
Rens. : Stéphane Chouinard  
[improliq@yahoo.ca](mailto:improliq@yahoo.ca)

## Samedi 19 mars

### Gala du 2<sup>e</sup> concours d'écriture du Club XinJiaYuan (Éventail)

Remise de prix aux nouveaux immigrants de la communauté chinoise de Montréal qui ont écrit un texte en s'inspirant du thème « Ce que j'aime du Québec ».

Rens. : Fernand Wang  
[sinofrancofete@gmail.com](mailto:sinofrancofete@gmail.com)

## Dimanche 20 mars

### Journée internationale de la Francophonie

Activités organisées par le ministère des Relations internationales à Québec.

Rens. : Jo-Ann Bellware  
[jo-ann.bellware@mri.gouv.qc.ca](mailto:jo-ann.bellware@mri.gouv.qc.ca)

### Spectacle « Une langue pour conter, mille accents pour voyager »

À Montréal, à l'auditorium de la Grande Bibliothèque (rez-de-chaussée)

De 14 h à 15 h, 8 ans et plus

Comment tromper le diable et la mort? Trois conteuses – Chantal Constant (Afrique), Arleen Thibault (Amérique) et Petronella van Dijk (Europe) – nous relatent leurs mille ruses. Une production de La Maison internationale du conte.

Rens. : [www.banq.qc.ca](http://www.banq.qc.ca)

### Gala de la Francoville, Lévis

À L'Anglicane, sur invitation

Rens. : [levis@ville.levis.qc.ca](mailto:levis@ville.levis.qc.ca)

### Mouvement parlons mieux

27<sup>e</sup> concours de poésie

À Montréal, au Théâtre du Lion d'Or, 13 h

Rens. : Claire Duhamel et Stéphane Verdier  
[info@mouvementparlonsmieux.ca](mailto:info@mouvementparlonsmieux.ca)

## Mercredi 23 mars

### La langue en jeu

Au collège de Rosemont

Rens. : Benoît Dugas et Francine Bousquet Pascal  
[bdugas@crosemont.qc.ca](mailto:bdugas@crosemont.qc.ca)

### Le tournoi des mots

Au collège Lionel-Groulx : dictée, concours de création littéraire tenant compte du slogan et des dix mots de la Francofête. Activités de promotion à la bibliothèque du collège.

Rens. : Renée-Claude Lorimier  
[lorimirc@clg.qc.ca](mailto:lorimirc@clg.qc.ca)

## Dimanche 27 mars

### La Nuit du conte

Création artistique autour de contes francophones des Amériques et d'Afrique. Quatre conteurs seront réunis sur scène : Mimi Barthélémy (contes des Grandes Antilles), Barry Jean Ancelet (contes cadiens de Louisiane), Myriame El Yamani (contes d'Acadie, du Québec et du Maghreb) et Bienvenu Bonkian (contes d'Afrique de l'Ouest). Activité présentée par le Centre de la francophonie des Amériques, la Maison internationale du conte de Montréal et les Productions du Diable Vert.

À Montréal, au Cabaret du Roy. Réservations obligatoires : 514 907-9000

Rens. : Flavie Hade

Flavie.Hade@francophoniedesameriques.com

## Du 4 au 27 mars

### La Francofête en éducation

Coordonnés par le Conseil pédagogique interdisciplinaire du Québec (CPIQ), activités pédagogiques et concours dans le milieu scolaire québécois.

Rens. : Nicole Paradis

secretariat@conseil-cpiq.qc.ca

### Association Québec-France

Plusieurs activités sont organisées par une vingtaine de régionales établies aux quatre coins du Québec.

**La Dictée grand public de la Francofête**, organisée par de nombreuses régionales, se tient le **20 mars**. Le **volet scolaire** de la Dictée, proposé aux élèves du secondaire de même qu'aux étudiants du collégial et de la formation professionnelle, se déroule le **23 mars**. Tous les établissements scolaires sont invités à s'inscrire!

Rens. : Pierrette Girard

pierregirard99@videotron.ca

infoweb@quebecfrance.qc.ca

### Société Saint-Jean-Baptiste de la Mauricie

Des activités promotionnelles s'adressant à différents milieux sportifs (hockey, football, soccer et baseball) sont organisées autour du thème : « Le français, ça compte ».

Remise des prix Michelle-Roy pour la qualité du français dans les médias écrits.

Rens. : Francine Boulanger

ssjb@ssjbmauricie.qc.ca

### La Caravane québécoise des dix mots 2011

*Parlez-nous de solidarité!*

À Montréal, ateliers artistiques participatifs animés par des artistes québécois autour des dix mots de la Francofête, destinés aux adultes en cours d'apprentissage de la langue française (classes de francisation). Présentation publique du travail mené dans ces ateliers.

Rens. : Projet Ose – Anne-Céline Genevois

annecelinegenevois@gmail.com

### Centre de la francophonie des Amériques

Plusieurs activités organisées au Québec, au Canada et dans les Amériques.

**Tirage d'une « francothèque » d'une valeur de 1000 \$!** Participez au rayonnement de la langue française et courez la chance de gagner un éventail de livres, de DVD et de CD de créateurs francophones des Amériques. Remplissez votre fiche d'inscription avant le 20 mars 2011 sur le site [www.francophoniedesameriques.com/francotheque](http://www.francophoniedesameriques.com/francotheque).

Rens. : Flavie Hade

Flavie.Hade@francophoniedesameriques.com

### Délégation Wallonie-Bruxelles

Des activités mettant l'accent sur les relations qu'entretiennent la Communauté française de Belgique et le Québec sont proposées au public.

Rens. : Véronique Chayer

chayer.walbru@dwb.qc.ca

### Rendez-vous de la Francophonie

Organisation de nombreuses activités faisant la promotion du français au Québec et dans les communautés francophones établies au Canada.

Rens. : Lana Pacheco

lana@simonci.ca

### Concours Francojeu 2011, voir p. 22

Coordonné par le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD), concours interactif en ligne, ouvert à tous et toutes.

Rens. : Jean-Pierre Dufresne

jpdufresne@ccdmd.qc.ca

### Les Francovilles 2006-2010

Voir p. 8

### Lévis, Francoville 2011

Voir p. 9

# Francoville un jour, Francoville toujours!

## Joliette, Francoville 2006



Francoville 2006

La Ville et les organismes du milieu poursuivent leur concertation pour présenter, à l'occasion de « Joliette et la Francofête », de nombreuses activités.

Rens. : loisirs@ville.joliette.qc.ca

## Longueuil, Francoville 2007



FRANCOVILLE 2007

La régionale Montérégie de l'Association Québec-France invite les Longueuillois et Longueuilloises à la **Dictée grand public de la Francofête**. De plus, tout au long du mois de mars, les étudiants et étudiantes du cégep Édouard-Montpetit peuvent participer à différentes activités linguistiques et festives!

Rens. : Lucille Pagé

lucille.page@sympatico.ca

## Québec, Francoville 2008



Au cours du mois de mars, des bibliothèques publiques de la Ville de Québec proposent des activités à la fois ludiques et linguistiques à des publics de tout âge. Au programme : ateliers d'écriture de haïkus et de nouvelles, poésie en musique et spectacles de marionnettes.

Rens. : Ginette Trudel

gtrudel@institutcanadien.qc.ca

www.bibliothequesdequebec.qc.ca

## Gaspé, Francoville 2009



Les citoyens et citoyennes de Gaspé célèbrent la Francofête! La régionale Côtes-de-Gaspé-Percé de l'Association Québec-France et la Ville de Gaspé les convient aux tournois de scrabble et à la **Dictée grand public de la Francofête**.

Rens. : Suzette Drapeau

Suzet@cgocable.ca

## Val-d'Or, Francoville 2010



La régionale La cuivrée de l'Association Québec-France fait vivre la Francofête à Val-d'Or en proposant des activités de toute nature (conférence, théâtre, dictée) qui mettent en lumière le slogan « Le français, pour agir ensemble ».

Rens. : Marguerite Larochelle

larochelle.m@tlb.sympatico.ca

*Mon cadeau serait une surprise : un coussin orné d'une souriante tête de caniche, une oreille légèrement dressée, au point de croix. J'avais acheté en secret le canevas sur lequel figurait le motif ainsi qu'une aiguille à broder et des fils de soie correspondant aux différentes couleurs de l'animal.*

Corinne Hoex

# Lévis, Francoville 2011



En 2011, les Lévisiennes et Lévisiens sont invités à la fête! En effet, la population célèbre cette année le 375<sup>e</sup> anniversaire de la seigneurie de Lauzon, le 150<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Lévis et le 10<sup>e</sup> anniversaire de la nouvelle Ville de Lévis! Grands rassemblements, activités hautes en couleur et manifestations à caractère historique marqueront ce triple anniversaire. À l'effervescence des **Célébrations Lévis 2011** s'ajouteront en mars les activités de la Francofête, car c'est Lévis qui porte cette année le titre de **Francoville** québécoise.

Pour l'occasion, une multitude d'activités seront organisées par la Ville de Lévis, en collaboration avec l'Office québécois de la langue française, la régionale Rive-Droite de l'Association Québec-France et l'organisme Célébrations Lévis 2011, qui intégrera ces activités à sa programmation.

## **Lévis, ville surprenante qui saura vous émerveiller!**

Issue d'une tradition de construction navale importante, la ville de Lévis embrasse le fleuve Saint-Laurent sur plus de 40 kilomètres. Elle jette donc un regard inépuisable sur sa fière voisine Québec et sur l'île d'Orléans. Lévis compte plus de 135 000 habitants et constitue le point d'ancrage de nombreuses institutions majeures. Lévis se veut une ville accueillante et propose à tous une panoplie d'activités et d'attraits des plus intéressants.

## **Au programme**

Inspirée par le thème de la solidarité agissante, la Ville de Lévis a fait appel aux artistes et aux organismes culturels du milieu afin de constituer une brochette d'activités diversifiées pour tous les goûts et tous les âges.

Ainsi, en mars 2011, à Lévis, le français se dira en histoires animées, s'exprimera en marionnettes et en émotions, se conjuguera en dictées et en scrabble, se chantera en solo ou en chœur, se célébrera dans ses

plus beaux atours poétiques, se contorsionnera en hip-hop et même se dansera, s'improvisera... Mais surtout, dans cette ville où le conte s'érige en festival, on n'aura de cesse de conter et de se raconter en français, encore et encore...

Consultez le programme détaillé de Lévis, Francoville 2011, sur le site [www.culturelevis.com](http://www.culturelevis.com), celui des festivités du triple anniversaire sur [www.celebrationslevis2011.com](http://www.celebrationslevis2011.com), et joignez-vous à la fête!



## Grand Quevilly, Francoville française

C'est à une ville de Haute-Normandie, Grand Quevilly, que revient cette année le titre de Francoville française. Jumelé à Lévis depuis 1969 – Guillaume Couture, fondateur de Lévis, était originaire de Rouen, la ville voisine –, Grand Quevilly est situé en bordure de la Seine. Autre point commun avec Lévis : la présence de chantiers maritimes, qui a longtemps dominé le paysage économique de la ville. Et bien sûr, la langue française, que de part et d'autre de l'Atlantique, on célébrera de multiples façons au cours du mois de mars.


Voir le site [www.ville-grand-quevilly.fr](http://www.ville-grand-quevilly.fr)

*Réseauter. Les rapports humains sont si compliqués en dehors du cadre rassurant de mes écrans plats. Dans mes divers réseaux, tout est bien plus simple [...].*

Stanley Péan

# Jeux


Solutions des jeux p. 24

1.  Peut convenir aux personnes qui apprennent le français.

## C... une lettre COMPLICE

Les douze mots cachés dans les anagrammes ci-dessous désignent des personnes qui agissent ensemble, de diverses façons et à divers titres. Tous commencent par la lettre C. Découvrez-les à l'aide des quelques indices fournis.

1. À l'origine, c'est avec lui qu'on mange le pain.  
CANIPO
2. Elle m'accompagne.  
COGENPAM
3. Je suis mariée avec lui.  
CINTOJON
4. Elle travaille avec moi aux mêmes activités.  
CERITRABOCLALO
5. Il m'accompagne.  
CANPOMONG
6. Amie de jeu ou amie de cœur.  
CENOIP
7. Il travaille avec moi aux mêmes activités.  
CARORETUBOLAL
8. J'ai la même profession que lui.  
CROFENRÈ
9. Je suis marié avec elle.  
CENJIONTO
10. Je travaille avec lui ou avec elle.  
CÈLOGLUE
11. On est dans la même classe, mais à l'origine on partageait une chambre avec lui.  
CERADAMA
12. J'ai la même profession qu'elle.  
CURCENOS

 une main,

  deux mains,

   trois mains,

du plus facile au plus difficile!


Besoin... d'un coup de main?  
Consultez *Le grand dictionnaire terminologique* et la Banque de dépannage linguistique dans le site de l'Office [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).



Le grand  
dictionnaire  
terminologique



BDL  
Banque de dépannage  
linguistique

2.  Peut convenir aux personnes qui apprennent le français.

## AVEC précision

Employer le mot juste précise notre pensée et nous assure d'être compris. C'est aussi le *b.a.-ba* du style! Reliez chaque nom de la colonne de gauche au verbe qui lui convient.

- |                     |            |
|---------------------|------------|
| 1. Un échelon       | enfrendre  |
| 2. Un procès-verbal | seconder   |
| 3. Un lock-out      | allouer    |
| 4. Une collègue     | appuyer    |
| 5. Un grief         | gravir     |
| 6. Une convention   | satisfaire |
| 7. Une indemnité    | dresser    |
| 8. Des attentes     | déclencher |
| 9. Une proposition  | convoquer  |
| 10. Une réunion     | plaider    |

### 3. Peut convenir aux personnes qui apprennent le français.

## Quand o et e chantent en CHŒUR

Dans le mot **chœur**, les lettres o et e s'écrivent en un seul bloc : c'est ce qu'on appelle en typographie une ligature. Trouvez d'autres mots qui comportent une ligature en vous inspirant des indices qui suivent, liés au sens du mot recherché ou à un nom composé dont il fait partie.

1. coup – clin – porte
2. rôti – effet – labour
3. artichaut – battement – or
4. affaire – étude – bonnes
5. complexe – devin – mythe
6. cravate – vipères – débat
7. âme – cellule – religieuse
8. carte – pieux – bonne année (au pluriel)

œ	_	_
_	œ	_
_	œ	_
_	œ	_
œ	_	_
_	œ	_
_	œ	_
_	œ	_

### 4.

## Comme une CORDÉE de mots

Une phrase contenant le mot **cordée** est cachée ci-dessous. Placez dans chaque case l'une des lettres qui figurent dans le haut de la colonne\* et découvrez cette « citation secrète » de Bernard Voyer (extraite de L'itinéraire, volume XVII, n° 15, 1<sup>er</sup> août 2010).

E	A	S	S	O	U	U	E	E		O	S	C	N	L	E	D	T	
P	O	R	C	S	E	D	L	N		E	N		A		A	S	E	
L	N			Q	R		O											
						.			.									.
		.							.			.		.				.
			.					.										.

Et pour découvrir la suite de cette citation invitant à « agir ensemble » :

A	O	S	S	I	A	C	I	U	O	N	A	E	E	X	N	A	U	I	
O	O	U	S	E	S	M	C	O	R	E	C	L	A	S	F	Q	I	T	
N	N	U	R			O	O	N	T	P		G	N	E		Q	U	E	
P	U		N			P	O		M			P	U			T			
		.			.					.					.				.
				.				.		.			.						.
				.				.		.			.						.
			.															.	

\* Les puces représentent l'espace entre deux mots, une apostrophe ou un signe de ponctuation.

## 5.

### Les charades des AGAPES

Les moments que l'on passe à table sont souvent l'occasion d'échanger et de partager : ainsi les **agapes**, grand repas qui se déroule dans une atmosphère fraternelle. D'autres mots reliés aux rencontres de table se cachent dans ces charades. Pourquoi ne pas y jouer en groupe pendant votre prochain repas?

1. Mon premier est une note de musique.  
Dans mon second, j'ai les yeux ouverts.  
Mon troisième porte une charge électrique.  
Mon tout a lieu pendant la nuit de Noël ou du Nouvel An.
2. Rondes ou plates, mes premières sont toujours postérieures.  
Selon qu'il est mat, coloré ou blafard, mon second change de face.  
Mon tout est un repas de fête raffiné et abondant.
3. Mon premier est la bouche des carnassiers.  
Les Japonais raffolent de mon second.  
Dans la langue familière, mon tout est un repas collectif et joyeux.
4. Mon premier est une céréale nourricière.  
Mon second est un petit tuyau.  
Mon tout est un repas de fête où l'on mange beaucoup.
5. Mon premier est un petit cube.  
On s'adonne à mon second avec mon premier.  
Mon troisième a fait la célébrité de Cyrano et de Cléopâtre.  
Mon tout a lieu le matin au Québec, le midi en France.

## 6.

### RÉSEAUTER sans intrus

**Réseauter**, c'est notamment tisser un réseau de relations à des fins professionnelles ou personnelles. Les réseaux sociaux sont populaires : les amis sont les bienvenus, mais gare aux intrus! Dans les trios de termes ou d'expressions ci-dessous liés par le sens, trouvez l'intrus, c'est-à-dire le terme ou l'expression qui n'appartient pas au vocabulaire du réseautage informatique.

1. Exclure un « ami » de sa liste de contacts.  
**amiradier**  
**délistier**  
**décontacter**
2. Tout petit message.  
**microbillet**  
**microphrase**  
**microtexte**
3. Écrire un petit mot.  
**texter**  
**minitexteur**  
**envoyer un message SMS**
4. Son double.  
**alias**  
**avatar**  
**pseudo**
5. Internaute de peu de mots.  
**micrologueur**  
**touiteur**  
**abonné**

**Accueillant** est celle ou celui qui se réjouit d'un prélude plein d'espoir, d'une chance, celle de l'annonce d'un monde à venir, une ère de compassion, variée et harmonieuse!

Wilfried N'Sondé

## 7.

### H comme HARMONIEUSEMENT

Dans le mot harmonie, on ne tient pas compte à l'écrit ni à l'oral du h initial, dont on dit qu'il est muet. On écrit ainsi « l'harmonie » (procédé qui s'appelle l'éliision) et non « la harmonie », et on fait la liaison phonétique : « les harmonies » se prononcent « lézarmoni ». D'autres mots commencent cependant par un h dit aspiré, que l'on traite comme une consonne, et dans ce cas, on ne fait ni l'éliision, ni la liaison. C'est le cas, par exemple, des mots hockey ou honte. Dans les phrases 1 à 4, choisissez le déterminant ou la préposition qui convient. Dans les phrases 5 à 8, indiquez s'il faut ou non faire la liaison phonétique.

1. Va me cueillir une douzaine **d'/de haricots** : à cause de **mon/ma hernie**, je ne peux pas me pencher.
2. **L'/Le huissier** a été accusé **d'/de** harcèlement psychologique.
3. **L'/Le Hollandais**, se rappelant ses belles années **d'/de hippie**, s'est couché dans **l'/le hamac** et a dormi tout l'après-midi.
4. **L'/Le hobby** préféré de mon grand-père : s'installer derrière **l'/le hangar** du voisin et observer **l'/le héron** dans l'étang.
5. Elles ont comparé **leurs handicaps** au golf.
6. Ce n'est pas dans les casse-croûte **des haltes** routières qu'on peut acheter **des homards** ou **des harengs**!
7. J'aime **les harfangs**, ces chouettes couleur de **nos hivers**.
8. Il collectionne **les harmonicas**.

## 8.

### Jeu de MAINS

*Elle caresse, elle fabrique, elle écrit, elle remue. La main, organe de la création et du geste, a donné naissance à une multitude d'expressions figurées. À partir des définitions suivantes, retrouvez les locutions correspondantes.*

1. Décliner toute responsabilité à l'égard d'une affaire, s'en désintéresser.
2. Agir avec énergie ou violence.
3. Être spontanément généreux.
4. Être maladroit dans ses gestes (expression québécoise).
5. Être ingrat face à une personne ou à une organisation qui nous procure des avantages.
6. En diplomatie ou dans les situations conflictuelles, proposition de réconciliation.
7. Achever une tâche, un travail.
8. Sous des dehors de douceur, être ferme, autoritaire.
9. Se mettre à se battre.
10. Multiplier les démarches pour arriver à un résultat.

*Du « modeste repas » (dont on compte bien que la modestie n'aura été que ruse et discrétion d'amphitryon) à la bombance; du buffet rustique aux tables d'ambassadeurs, des tréteaux de foire aux demi-lunes dépliées, du festin au pique-nique, tout lui est bienheureuse **agape**.*

François Debluë

## 9.

### Un FIL d'Ariane vers l'Antiquité

Dans un site Web, le fil d'Ariane est une suite de liens qui indiquent à l'internaute le chemin qu'il a parcouru pour arriver à la page consultée. L'expression, jolie passerelle entre notre siècle et l'Antiquité, rappelle le fil qu'Ariane avait remis à Thésée pour qu'il retrouve son chemin dans le labyrinthe. La mythologie et les légendes grecques nous ont légué plusieurs autres expressions toujours vivantes. Choisissez dans la colonne de droite le sens de chacune des expressions suivantes.

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1. Un cheval de Troie    | endormissement                           |
| 2. Une Cassandre         | danger constant                          |
| 3. La boîte de Pandore   | programme informatique malveillant       |
| 4. Un pactole            | travail incessant                        |
| 5. Un cerbère            | pratiques abusives, personnes corrompues |
| 6. Une épée de Damoclès  | concierge, gardien                       |
| 7. La toile de Pénélope  | source de nombreux maux                  |
| 8. Un talon d'Achille    | grande richesse                          |
| 9. Les bras de Morphée   | point vulnérable                         |
| 10. Les écuries d'Augias | prophète de mauvais augure               |

## 10.

### Une langue très ACCUEILLANTE!

Au fil des siècles, le français a accueilli des mots de multiples langues et les a faits siens. De quelle langue vient chacun des mots ci-dessous?

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| 1. cédille       | algonquin |
| 2. délicatesse   | allemand  |
| 3. environnement | anglais   |
| 4. handball      | arabe     |
| 5. icône         | espagnol  |
| 6. goudron       | finnois   |
| 7. pacane        | italien   |
| 8. robot         | russe     |
| 9. sauna         | serbe     |
| 10. vampire      | tchèque   |

*Complice, mon semblable,  
tous les deux nous attendions dans la rue  
chacun derrière un coin  
fumant des cigarettes  
allumant l'une à la braise de l'autre  
On se préparait comme d'habitude  
au coup du siècle.*

Grégoire Polet

# L'Office québécois de la langue française, partenaire de vos actions de francisation

- Programmes de subventions
- Technologies de l'information
- Aide terminologique
- Aide linguistique
- La Charte de la langue française



Aide-mémoire à conserver

## DE L'AIDE POUR VOS TIC!

Le Programme de soutien à la francisation  
par les technologies de l'information  
et des communications (TIC)



- acheter des claviers normalisés avec pictogrammes ou dont les inscriptions et les commandes sont en français pour remplacer des claviers non conformes;
- remplacer des logiciels dans une autre langue par leur équivalent en français ou faire traduire des logiciels existants;
- faire traduire les écrans d'un logiciel maison ou commercial;
- faire traduire un site Web, un intranet ou un extranet;
- acquérir un logiciel générateur d'écrans permettant de franciser les contenus de sites Web, d'intranets ou d'extranets.

L'omniprésence des technologies de l'information et des communications (TIC) dans le monde du travail pose un défi constant et quotidien à la francisation des entreprises. Travailler en français, de nos jours, cela veut dire, entre autres choses, utiliser des logiciels et des interfaces conçus dans cette langue et disposer de matériel adapté au français. Pour cette raison, l'Office inscrit régulièrement des objectifs particuliers de francisation des TIC dans les programmes qu'il négocie avec les entreprises. Pour favoriser l'atteinte de ces objectifs et généraliser l'emploi du français au travail, il offre par ailleurs aux organisations, petites ou grandes, un soutien financier expressément réservé à ce domaine.

Grâce au **Programme de soutien à la francisation par les technologies de l'information et des communications (TIC)**, qui découle du plan d'action gouvernemental **Réussir ensemble en français**, votre entreprise pourrait ainsi :

Le programme offre aux entreprises une aide financière pouvant atteindre 50 000\$. Dans le cas d'une entreprise qui emploie de 50 à 99 personnes, la contribution financière de l'Office peut couvrir jusqu'à 50 % des dépenses admissibles; ce pourcentage peut s'élever à 75 % dans le cas d'une entreprise qui emploie de 11 à 49 personnes.

Pour connaître les modalités de ce programme et obtenir le formulaire de demande, consultez la page [www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC).

Pour toute question relative au programme ou pour obtenir l'aide d'un conseiller ou d'une conseillère en francisation, on peut également s'adresser à la Direction générale de la francisation et du traitement des plaintes.

Téléphone : 514 873-3132

Télécopie : 514 864-3948

[subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca)

### Des entrepreneurs témoignent

« Un coup de pouce bien apprécié pour une bonne cause : notre français. »

Les Experts-Conseils JLP et Associés

« Un monde d'affaires en français, un défi que nous cultivons. »

Geneviève Hainault, responsable des ressources humaines, Transformateur BEMAG

# de vos actions de francisation



## DES SUBVENTIONS POUR LES REGROUPEMENTS DU SECTEUR PRIVÉ

Le Programme de soutien aux associations  
pour la promotion de la francisation  
dans les entreprises

Faire du français la langue normale et habituelle de la vie publique, c'est une responsabilité que partagent tous les acteurs de la société québécoise. Et c'est le grand objectif du **Programme de soutien aux associations pour la promotion de la francisation dans les entreprises**. Ce programme a été mis sur pied par le gouvernement pour promouvoir le français et renforcer son utilisation au travail, dans le service à la clientèle, dans la mise en marché de produits et de services, ainsi que dans l'affichage, en particulier dans les entreprises qui emploient moins de cinquante personnes.

Le programme s'adresse aux associations du secteur privé inscrites au registre des entreprises du Québec : chambre de commerce, réseau d'entreprises franchisées, association regroupant des travailleurs, des gens d'affaires ou des entreprises, regroupement sans but lucratif engagé dans la promotion du français, etc.

Il vise à soutenir la réalisation d'activités de **promotion** de la francisation et de **sensibilisation** à l'usage du français, ainsi que des activités de **développement terminologique** destinées aux membres des associations ou à un milieu de travail. Selon un protocole d'entente conclu avec l'Office québécois de la langue française, les dépenses admissibles entraînées par ces activités peuvent être financées jusqu'à 75 %.

### Exemples d'activités admissibles

- organisation et tenue d'une séance d'information ou d'une conférence sur la francisation;
- production ou acquisition de matériel didactique ou promotionnel sur la francisation;
- création d'un portail linguistique (site Web, intranet ou extranet).


Pour plus amples renseignements, consulter **[www.oqlf.gouv.qc.ca/associations](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/associations)**, ou communiquer avec la Direction de la francisation et du traitement des plaintes.

Téléphone : 514 873-0894

Télécopie : 514 864-3948

[subvention.associations@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:subvention.associations@oqlf.gouv.qc.ca)

### Des avancées pour le français



« Grâce au programme de soutien financier de l'Office québécois de la langue française, les travailleurs et travailleuses ont maintenant accès à une aide ponctuelle en matière de francisation des entreprises, et le portail **[languedutravail.org](http://languedutravail.org)** offre une formidable fenêtre ouverte sur la francophonie internationale. »

La Direction de la francisation de la Fédération des travailleurs et des travailleuses du Québec (FTQ)

« Notre portail linguistique : une réelle valeur ajoutée pour les entreprises qui commercent au Québec. »  
Marthe Courtemanche, Réseau Affaires Plus

# Des services et des réponses

à portée de la main



**Le site**  
[www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

Inscrivez le site de l'Office parmi vos favoris. Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleuse, de consommateur, de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section **Vos droits et obligations** : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des **entreprises**.
- Section **Comités de francisation en bref** : le point sur le fonctionnement de ces comités paritaires où siègent employés et employeurs.
- La **Charte de la langue française** et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.



**Francisation des technologies de l'information**

Besoin d'un logiciel ou de matériel informatique en français? Consultez la base de données PIF (Produits informatiques en français), offerte gratuitement sur [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).



**Le grand dictionnaire terminologique (GDT)**

- Offert gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Outil de référence indispensable qui donne accès à plus de trois millions de termes spécialisés français et anglais dans une foule de domaines : gestion, finances, informatique, maintenance, technologies, sciences, etc.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.



**La Banque de dépannage linguistique (BDL)**

- Offerte gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.



**Les consultations personnalisées**

- Consultation directe par téléphone d'un ou d'une spécialiste qui répondra de façon personnalisée à vos questions linguistiques ou terminologiques.
- Service tarifé (5 \$ l'appel), offert du lundi au vendredi de 10 h à 12 h, au numéro **1 900 565-8899**.

Renseignements généraux de l'Office québécois de la langue française :

**1 888 873-6202**

# Activité d'animation

## Dictée trouée

### Feuille de participation

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Service ou direction \_\_\_\_\_

Résultat :        /20

*Dans les vingt paires de mots ou de groupes de mots proposées pour compléter le texte suivant, encerclez les mots ou les groupes de mots corrects. N'oubliez pas le titre!*

### Agapes sucrées/sucrés

Mars, mois de la Francofête, est le temps des sucres, c'est bien connu. Mais le vocabulaire de **l'acériculture/la serriculture** l'est **assûrement/assurément** moins. Par exemple, comment s'appellent les petits **tuyeaux/tuyaux** légèrement **coniques/côniques** que l'on plante dans les **entailles/antailles** des troncs des érables pour **cannaliser/canaliser** la sève qui s'en écoule? **Eh/Et** bien, ce sont des **chalumaux/chalumeaux**. **Naguère/Naguerre**, cependant, on **utilisait/n'utilisait** que des **goutterelles/goutterèles**, qui étaient d'étroites planchettes. **Quand/Quant** au récipient avec lequel on filtre le sirop, c'est le sirotier. Et saviez-vous que le mot *sucrier*, qui désigne aussi une pièce de vaisselle ou d'**orfèvrerie/orfèverrie**, est **synonyme/synonyme** d'*acériculteur*? **Qu'il soit/Qu'ils soient** mou, dur, **granulé/grannulé** ou en **crystaux/cristaux**, en tire ou en sirop, le sucre d'érable est une **gâterie/gaterie** qu'on aime **goûter/goutter** ensemble. Vive les parties de sucre où on se régale en chœur!

### Conseils pour l'animation

#### Au préalable

- Pour cette activité de groupe, vous pouvez soit vous servir de ce cahier si vous en avez suffisamment d'exemplaires, soit photocopier la page sur laquelle figure la dictée, soit imprimer le document PDF qui est mis à votre disposition dans le site de la Francofête **www.francofete.qc.ca**.
- Pour obtenir le corrigé, adressez-vous par courriel à **francofete@oqlf.gouv.qc.ca**.

#### Au moment de l'activité

- Lisez d'abord la dictée à haute voix.
- Distribuez ensuite la feuille de participation ou le cahier et indiquez aux personnes participantes qu'elles doivent encercler les vingt mots ou groupes de mots écrits correctement.
- Relisez la dictée lentement pour que les personnes participantes puissent faire leur choix.
- Accordez une dizaine de minutes de réflexion et passez à la correction.
- Demandez alors aux participants et participantes de remettre leur feuille ou leur cahier à leur voisin ou voisine, qui accordera un point par bonne réponse, fera le total des points et l'indiquera à l'endroit prévu sur la feuille.
- Corrigez la dictée à voix haute en donnant les explications, puis distribuez la feuille de corrigé.
- Ramassez les feuilles ou les cahiers et classez-les par ordre de mérite.
- La personne qui aura le plus de points sera déclarée gagnante et recevra un prix (à déterminer). En cas d'égalité, la personne gagnante sera tirée au sort parmi les meilleurs participants et participantes.

# Grand concours



## Courriel du cœur

Participez à notre concours en faisant la dictée trouée de la page ci-contre et courez la chance de gagner l'un des prix offerts par l'Office québécois de la langue française et ses partenaires, d'une valeur totale de **6040 \$**.

Pour être admissible au tirage au sort, vous devez avoir encerclé les dix mots ou groupes de mots corrects sur la feuille-réponse et rempli le bulletin de participation. Détachez ensuite la page entière et postez-la **avant le 31 mars 2011**, à l'adresse suivante, le cachet de la poste faisant foi :

**Grand concours Courriel du cœur**  
Office québécois de la langue française  
125, rue Sherbrooke Ouest  
Montréal (Québec) H2X 1X4

Vous pouvez également télécopier la page 17 au 514 864-0933 **avant le 31 mars 2011**.

### 1<sup>er</sup> prix : *La cordée*, d'une valeur de 1565 \$

- Un ordinateur portable VAIO, offert par Sony
- Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote HD*, offert par *Druide informatique*
- *Le Petit Robert 2011* en CD-ROM, offert par Le Robert
- *Office Famille et étudiants 2010* (Windows), offert par Microsoft
- *Le Québec*, offert par les Guides de voyages Ulysse
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le français au bureau* et *Le français au bureau en exercices*

### 2<sup>e</sup> prix : *La main*, d'une valeur de 1275 \$

- Un téléviseur couleur HD Bravia 32 po, offert par Sony
- Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote HD*, offert par *Druide informatique*
- *Windows 7 Édition familiale*, offert par Microsoft
- *Le Visuel Définitions*, offert par Québec Amérique
- Un coffret *Bescherelle*, offert par les Éditions Marcel Didier
- *Le Petit Larousse illustré 2011* grand format, offert par Larousse
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le français au bureau* et *Le français au bureau en exercices*

### 3<sup>e</sup> prix : *Le fil*, d'une valeur de 1080 \$

- Une imprimante Phaser 6280, offerte par Xerox
- *Multidictionnaire de la langue française*, offert par Québec Amérique
- Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote HD*, offert par *Druide informatique*
- *Le Grand Druide des synonymes*, offert par *Druide informatique*
- *Le Québec*, offert par les Guides de voyage Ulysse
- Un coffret *Bescherelle*, offert par les Éditions Marcel Didier
- Une carte-cadeau de 50 \$, offerte par Best Buy
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le français au bureau* et *Le français au bureau en exercices*

### 4<sup>e</sup> prix : *Le complice*, d'une valeur de 820 \$

- Un appareil photo numérique et son imprimante, offerts par Canon Canada
- *Randonnée pédestre au Québec*, offert par les Guides de voyage Ulysse

- *Le Petit Robert 2011* grand format, offert par Le Robert
- Un coffret *Bescherelle*, offert par les Éditions Marcel Didier
- *Le Visuel*, offert par Québec Amérique
- Une carte-cadeau de 50 \$, offerte par Best Buy
- Un jeu *Age of Empires III* et une souris *SideWinder X5*, offerts par Microsoft
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le français au bureau* et *Le Français au bureau en exercices*

### 5<sup>e</sup> prix : *Les agapes*, d'une valeur de 780 \$

- Un miniportable, offert par Hewlett-Packard
- *Randonnée pédestre au Québec*, offert par les Guides de voyage Ulysse
- *Multidictionnaire de la langue française*, offert par Québec Amérique
- *Le Mini Visuel*, offert par Québec Amérique
- Un jeu *Gears of War* et une souris sans fil *Arc*, offerts par Microsoft
- *Petit guide de conjugaison* (collection *Bescherelle*), offert par les Éditions Marcel Didier
- Une carte-cadeau de 50 \$, offerte par Best Buy
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le Québec – 50 sites incontournables*, offert par Les Éditions de l'Homme
- *Le français au bureau* et *Le Français au bureau en exercices*

### 6<sup>e</sup> prix : *Le cœur*, d'une valeur de 520 \$

- Un dictionnaire *Dixel*, offert par Le Robert
- Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote HD*, offert par *Druide informatique*
- Une carte-cadeau de 50 \$, offerte par Best Buy
- *Le Québec*, offert par les Guides de voyage Ulysse
- Un coffret *Bescherelle*, offert par les Éditions Marcel Didier
- *Le Larousse des noms propres*, offert par Larousse
- *Le Mini Visuel*, offert par Québec Amérique
- *Le Petit Druide des synonymes*, offert par *Druide informatique*
- *Villes et villages du Québec vus du ciel*, offert par Les Éditions de l'Homme
- Un CD de Stéphanie Lapointe, porte-parole de la Francofête
- *Le français au bureau* et *Le Français au bureau en exercices*

# Bulletin de participation

## Grand concours *Courriel du cœur*



Prénom

Nom

Numéro, rue

Ville

Code postal

Téléphone

Courriel, s'il y a lieu

*Dans le texte, deux formes sont proposées pour dix mots ou groupes de mots écrits en caractères gras. Dans chaque cas, encerclez la forme correcte.*

### Courriel du cœur

À : Karine@toile.ca

De : Steph@web.qc.ca

Objet : Retour de noces

Il est trois heures du matin et je n'arrive pas à dormir. Je rentre du mariage de ma cousine, tu sais, celle qui est **ingénieure civile/ingénieur civil**. Des noces à la campagne, romantiques comme tout. **Imagine/imagines** la scène : la mariée ainsi que ses parents **est arrivée/sont arrivés** dans une calèche! Le marié était rouge comme un **homart/homard** et la **bouquetière/bouquetière** saluait de la **main** au lieu de lancer ses pétales **blancs et roses/blanches et roses**. Dans la tribune, un **chœur** d'enfants chantait **harmonieusement**. Et plus d'un invité **avait/avaient** la larme à l'œil en voyant les tourtereaux échanger des regards **complices**. La réception a eu lieu dans une auberge **accueillante** au bord d'un lac. Le repas était somptueux – « de véritables **agapes** » comme a dit mon oncle dans un interminable discours où il comparait la vie de couple à une escalade en **cordée**... Mais ne me demande pas ce que j'ai mangé, je n'en ai **aucuns souvenirs/aucun souvenir** : j'étais sous le charme de mon voisin de table, Philippe, un ami du marié. Au début, on a simplement **réseauté** – boulot, liens **avec** les mariés, etc. –, mais de **fil** en aiguille, on **s'est découvert/s'est découverts** des atomes crochus. On a dansé, on a ri, on a échangé nos adresses de **courriels/courriel**. Et voilà, je ne peux plus me le sortir de la tête! À l'aide! Je suis amoureuse!



# La grille de la Francoville

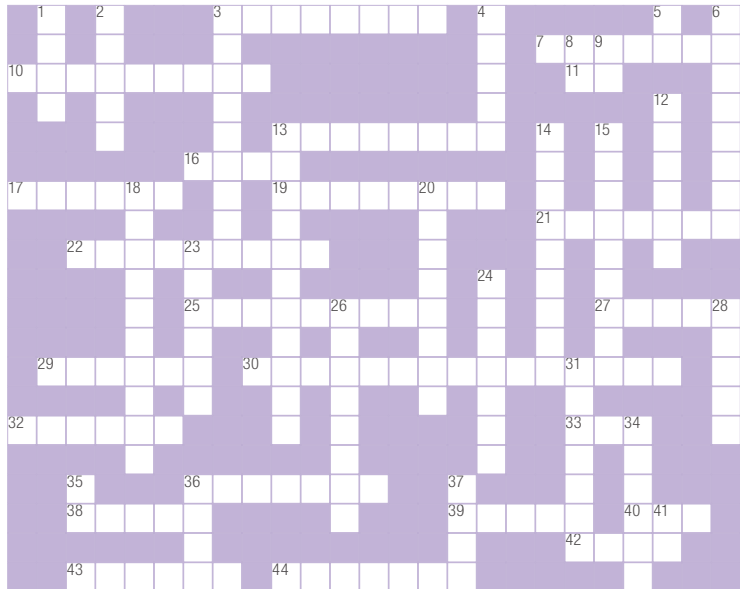
## Lévis de fil en aiguille

Les dix mots de la Francofête se cachent dans cette grille, ainsi que plusieurs mots liés à la géographie, à l'histoire et aux personnalités de Lévis, Francoville 2011.

Quelques sites où fureter  
[www.ville.levis.qc.ca](http://www.ville.levis.qc.ca)  
[www.toponymie.gouv.qc.ca](http://www.toponymie.gouv.qc.ca)

Commission  
de toponymie

Québec



### Horizontalement

**3.** Boucher les joints d'un navire. **7.** Actrice prénommée Céline, née à Lévis. **10.** Secteur de Lévis dont le nom évoque un conifère. **11.** Note de musique. **13.** Poisson au corps allongé pêché par les premiers Lévisiens. **16.** Préposition qui marque l'association. **17.** Gardée au chaud. **19.** Politicien, seigneur de Lauzon (1775-1842). **21.** Coureur des bois, premier colon de Lévis (1618-1701). **22.** Mettre en réseau. **25.** Salle de spectacles de Lévis aménagée dans une ancienne église protestante. **27.** Petit plan d'eau. **29.** Grimpeurs attachés l'un à l'autre par une corde. **30.** D'une façon harmonieuse. **32.** Secteur de Lévis où se trouvent les chutes de la Chaudière. **33.** Sans lui, pas de tissu. **36.** Poète, écrivain et ornithologue né à Lauzon, auteur de *L'œil américain*. **38.** Joindra. **39.** Serrait avec un lien. **40.** Zone d'exploitation contrôlée. **42.** Gros insecte piqueur. **43.** Ensemble de maillons ou d'éléments liés les uns aux autres. **44.** Liées, fusionnées.

### Verticalement

**1.** Matière première dont on faisait le commerce à Lévis au 19<sup>e</sup> s. **2.** Objet technique. **3.** Le cadavre de cette femme reconnue coupable de meurtre fut exposé dans une cage de fer à Lévis. **4.** Chantier maritime établi à Lévis. **5.** Oui. **6.** Celle de Lévis-Québec est large d'un kilomètre. **8.** Métal précieux. **9.** Néon. **12.** Groupe de chanteurs. **13.** Fait bon accueil. **14.** Écrivain, politicien né à Lévis, auteur de *Originaux et détraqués* (1839-1908). **15.** Rivière traversant Lévis. **18.** Fondateur des caisses populaires. **20.** Rivière de Lévis dont le nom rappelle un peuple amérindien. **23.** Repas où règne une ambiance fraternelle. **24.** Saint dont le nom désignait une municipalité fusionnée à Lévis. **26.** Acolyte. **28.** Ancien ministre de l'Agriculture, député et maire de Lévis. **31.** Musicienne prénommée Ariane, née à Saint-Romuald. **34.** Ancienne seigneurie et ville devenue un secteur de Lévis. **35.** Dêvêtu. **36.** Organe symbolisant la possession. **37.** Un archipel en compte plusieurs. **41.** Préposition marquant le lieu.

## En France

### Semaine de la langue française et de la Francophonie



#### « *Dis-moi dix mots qui nous relient* »

En mars 2011, autour de la traditionnelle Journée internationale de la Francophonie, chacun est invité à célébrer le lien de solidarité qui, grâce au partage de la langue, fonde le sentiment d'appartenance à une communauté. La langue française, qui emprunte des accents ou revêt des statuts différents de Québec à Paris, en passant par Tunis, Dakar, Djibouti ou Port-au-Prince, appartient en effet à tous ceux qui la parlent, qu'ils l'aient reçue en héritage ou qu'ils aient choisi de l'apprendre. Elle est leur patrie commune. À travers la langue française, c'est un ensemble d'imaginaires, de valeurs, de regards, de projets singuliers qui sont portés sur le monde et auxquels chacun peut avoir accès. Langue *en* partage, le français est aussi une langue *de* partage, une invitation à s'ouvrir à un autrui ou à un ailleurs.

Découvrez sur notre site Internet [www.dismoidixmots.culture.fr](http://www.dismoidixmots.culture.fr) le livret des dix mots, adoptés en commun avec l'ensemble de nos partenaires, l'exposition « Le français, langue de partage » ainsi que des ressources pédagogiques et une boîte à idées interactive proposant une quarantaine de projets originaux autour des dix mots.

## Organisation internationale de la Francophonie

ORGANISATION INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**



Le 20 mars de chaque année, des francophones de tous les continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Une journée dédiée à la langue française qui unit 220 millions de locuteurs recensés dans le monde et rassemble aussi les 890 millions de personnes vivant dans les 75 États et gouvernements de l'OIF.

Pour en savoir plus :

[www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)

*Équipage subtil et industrieux,  
la main est une danse en mode phrygien  
à cinq pétales nommés à tour de rôle  
le mousse, l'accusatif, le grabugeur  
(ou paginiste), l'amulette (ou sélène)  
et l'oraculaire, c'est tout.*

Gaétan Soucy

## En Belgique

### La langue française en fête



Le thème international « Solidarités », choisi pour fêter la langue française en mars 2011 partout dans la Francophonie, sera décliné en Communauté française de Belgique sous le slogan « *Les mots complices, les mots qu'on plisse* ». Dans les Villes des mots, cadavres exquis, livres accordéons, origami, plis postaux, papiers et tissus plissés seront les écrans des jeux de mots et composeront expositions et décors urbains!

La langue française en fête, qui se déroule du 12 au 20 mars 2011, réhabilite une langue vivante, chantante, poétique, ludique, créative, moderne, mouvante, diverse, multiple, telle qu'elle se décline dans le vaste espace de la francophonie. Pour en savoir plus, consultez le site [www.lalanguefrancaiseenfete.be](http://www.lalanguefrancaiseenfete.be).

## En Suisse

### 16<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la Francophonie

# 16 'slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOFONIE

La Semaine de la langue française et de la Francophonie, du 11 au 20 mars 2011, est une manifestation de portée nationale, chapeautée par l'Instruction publique. Centrée sur le 20 mars, Journée officielle de la Francophonie, elle vise à **fêter** la langue française sous toutes ses facettes, à faire **réfléchir** les gens sur la langue, à **créer un lien** entre les Cantons, de même qu'entre les régions linguistiques de Suisse. C'est le chanteur **Nicolas Fraissinet** qui joue cette année le rôle de parrain de la SLFF.

Pour faire écho au thème des Solidarités, l'organisation créera à travers la Suisse, idéalement dans chaque canton, un réseau de cafés-bars où

auront lieu les activités de la Semaine. **Café** : mot transfrontière, employé tel quel en allemand, en italien... Lieu de rencontre, de discussion, de réjouissance. Lieu de culture, dans ses développements en café-concert, café philo, café ciné ou autre. On pourra, dans ces lieux variés, éprouver la solidarité, notamment celle que crée une langue.

Il n'est de camarades que s'ils s'unissent dans la même **cordée**, vers le même sommet en quoi ils se retrouvent : *voilà ce que j'entends de moi sur la Terre des hommes, vue d'avion solitaire surmontant les sommets.*

Daniel Maximin, citant  
Antoine de Saint-Exupéry

# Concours

## À la découverte des Francovilles 2011

Organisé par l'Association Québec-France, le ministère des Relations internationales et l'Office québécois de la langue française.

**Lévis et Grand Quevilly** sont les Francovilles 2011, et on s'en réjouit des deux côtés de l'Atlantique. Mais connaissez-vous ces deux villes?

Consultez leurs sites Web :

**[www.ville.levis.qc.ca](http://www.ville.levis.qc.ca)** et **[www.ville-grand-quevilly.fr](http://www.ville-grand-quevilly.fr)** ou d'autres sources documentaires, et participez au concours en répondant aux six questions suivantes. Il y a de superbes prix à gagner!

### Prix et règlement

Répondez correctement aux six questions et courez la chance de gagner l'un des prix offerts par le ministère des Relations internationales, l'Association Québec-France et l'Office québécois de la langue française, respectivement :

1<sup>er</sup> prix : Un appareil-photo numérique d'une valeur d'environ 500 \$

2<sup>e</sup> prix : Des disques d'artistes francophones d'une valeur de 150 \$

3<sup>e</sup> prix : Des livres d'une valeur de 100 \$

Pour être admissible au tirage au sort qui se tiendra le **14 avril 2011**, vous devez écrire toutes les bonnes réponses sur le bulletin de participation, y noter vos coordonnées et faire parvenir ce bulletin avant le **31 mars 2011**, par la poste, par télécopie ou par courriel à :

**Concours À la découverte des Francovilles 2011**  
**Association Québec-France**  
**9, place Royale**  
**Québec (Québec) G1K 4G2**

Téléphone : 418 646-4714

Télécopie : 418 643-3053

**projets@quebecfrance.qc.ca**

### Concours À la découverte des Francovilles 2011 BULLETIN DE PARTICIPATION

Prénom et nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_

- Dans quelle région administrative se situe Lévis?
  - Bas-Saint-Laurent
  - Centre-du-Québec
  - Chaudière-Appalaches
- Le festival de montgolfières de Lévis est le :
  - Festivent.
  - Festival.
  - Festiciel.
- Laquelle de ces cantatrices a grandi à Lévis?
  - Marie-Nicole Lemieux
  - Marie-Josée Lord
  - Marie-Danielle Parent
- Les habitants de Grand Quevilly s'appellent :
  - les Quevillois et les Quevilloises.
  - les Grands-Quevillains et les Grandes-Quevillaines.
  - les Grand-Quevillais et les Grand-Quevillaises.
- La ville de Grand Quevilly est située dans le département de la Seine-Maritime, dont le chef-lieu est :
  - Rouyn.
  - Rohant.
  - Rouen.
- Dans le blason de Grand Quevilly figure :
  - un léopard.
  - un lion.
  - un griffon.

ASSOCIATION  
**Québec-France**

Relations  
internationales

**Québec**

Avec la participation  
de l'Office québécois de la langue française

### RÉPONSES

Encerclez lisiblement les lettres correspondant aux six réponses correctes.

1. a b c

4. a b c

2. a b c

5. a b c

3. a b c

6. a b c

# Nouveau : Le français vu du Québec

## DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Le français vu du Québec

Franqus

DIRECTION ÉDITORIALE  
Hélène Cajolet-Laganière  
Pierre Martel

DIRECTION INFORMATIQUE  
Chantal-Édith Masson

- Environ 45 000 articles lexicographiques complets, riches d'expressions, de citations de textes d'écrivains et de journalistes reconnus, d'abréviations, de gentils, etc. Fruits d'une méthodologie lexicographique rigoureuse, ils comportent des marques d'usage et des indicateurs géographiques.
- Quelque 80 articles thématiques signés par des spécialistes.
- Plus de 5000 tableaux de conjugaison.

Au Québec, le dictionnaire indispensable pour la maîtrise du français, langue maternelle ou langue étrangère : [www.franqus.ca](http://www.franqus.ca).

Bientôt, ce printemps, un nouveau dictionnaire parmi nos ouvrages de référence : le dictionnaire de la langue française auquel travaille une équipe de lexicographes de l'Université de Sherbrooke, FRANQUS, depuis maintenant une dizaine d'années. En version électronique dans un premier temps, il décrit précisément le français en usage au Québec, notamment son registre standard et son orientation en matière de norme, mais aussi les ressources de la langue française communes aux francophones.

Les réalités sociales, historiques, géographiques, administratives, politiques et culturelles du Québec y sont exprimées, ainsi que son environnement naturel, sa faune et sa flore.

À l'affiche sur votre écran  
du 4 au 27 mars 2011  
pendant la Francofête

CONCOURS  
**FRANCO**  
jeu 2011

Un concours interactif  
ouvert à tous et à toutes

Un jeu en ligne sur la toponymie  
en collaboration avec

l'Office québécois de la langue française

[www.ccdmd.qc.ca/fr/francojeu](http://www.ccdmd.qc.ca/fr/francojeu)

accueillant

main

harmonieusement

# Dix mots, dix mains...

## Carte blanche aux écrivains

Le beau thème de la solidarité, qui préside en 2011 à la célébration de la langue française, s'exprime de façon bien concrète cette année puisque, partout sur la planète francophone, ce seront exactement les mêmes mots que l'on déclinera sous forme de jeux, de concours, d'écriture, de rencontres de toutes sortes.

Pour donner le coup d'envoi à ce grand spectacle des dix mots vedettes, le Québec, la France, la Belgique, la Suisse et l'Organisation internationale de la Francophonie ont convenu de faire appel aux artistes de la langue. Chaque partenaire a confié à un écrivain ou une écrivaine l'un des deux mots qu'il avait suggérés initialement. *Réseauter* et *main*, propositions du Québec, ont ainsi été laissés à l'imagination de Stanley Péan et de Gaétan Soucy. Huit autres romanciers ou poètes se sont livrés au jeu : Philippe Delerm et Daniel Maximin pour la France, François Debluë et Eugène pour la Suisse; Grégoire Polet et Corinne Hoex pour la Belgique; Véronique Tadjo et Wilfried N'Sondé pour l'Organisation internationale de la Francophonie.

Le résultat? Une courtepoinTE bigarrée, surprenante, dix créations aux sensibilités et aux tonalités aussi variées que les imaginaires qui les ont fait naître. Les citations contenues dans ce cahier de la Francofête ont été extraites de ces pages inédites. Ont-elles piqué votre curiosité? Faites-vous plaisir et découvrez ces dix textes, que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France a rassemblés dans un recueil intitulé *Dis-moi dix mots qui nous relie*nt. Vous le trouverez sous l'onglet Francophonie du site de la Francofête : [www.francofete.qc.ca](http://www.francofete.qc.ca).

*Depuis ma fenêtre, j'aperçois cinq types habillés en noir,  
toujours en noir. Ils promènent leurs pantoufles. Parfaitement. [...] Ils se tiennent serrés les uns contre les autres, comme un chœur antique prêt à me raconter les mésaventures d'Ajax.*

Eugène

complice

cordée

réseauter

chœur

avec

agapes

fil

# Solutions des jeux

## 1. C... une lettre COMPLICE

1. copain
2. compagne
3. conjoint
4. collaboratrice
5. compagnon
6. copine
7. collaborateur
8. confrère
9. conjointe
10. collègue
11. camarade
12. consœur

## 2. AVEC précision

1. Graver un échelon.
2. Dresser un procès-verbal.
3. Déclencher un lock-out.
4. Seconder une collègue.
5. Plaider un grief.
6. Enfreindre une convention.
7. Allouer une indemnité.
8. Satisfaire des attentes.
9. Appuyer une proposition. (L'expression « seconder une proposition », calque de l'anglais, est critiquée.)
10. convoquer une réunion.

## 3. Quand o et e chantent en CHŒUR

1. œil. (L'œil d'une porte est une petite ouverture qui permet de voir de l'intérieur.)
2. bœuf
3. cœur
4. mœurs
5. Œdipe
6. nœud
7. sœur
8. vœux

## 4. Comme une CORDÉE de mots

« Lorsqu'on escalade en cordée, on n'est pas seul. On ne monte pas que pour soi, on le fait aussi pour ceux qui nous accompagnent. »  
(Bernard Voyer)

## 5. Les charades des AGAPES

1. ré – veille – ion : RÉVEILLON
2. fesses – teint : FESTIN
3. gueule – thon : GUEULETON
4. riz – paille : RIPAILLE
5. dé – jeu – nez : DÉJEUNER

## 6. RÉSEAUTER sans intrus

1. *Déconnecter* n'est pas une forme verbale attestée; **amiradier** et **délistier** sont proposés comme équivalents français de l'anglais *to unfriend*.
2. *Microphrase* est une invention. **Micro-billet** et **microtexte** ainsi que **micromessage** désignent de courts messages de microblogue.
3. **Texter** et **envoyer un message SMS** sont synonymes. Pas *minitexter*, qui n'est pas attesté.
4. En informatique, *alias* appartient au vocabulaire de la base de données et du langage de programmation.
5. *Touiteur* (transcription du mot anglais *twitter*) est absent du vocabulaire français du réseautage.

*Avec le temps peut-être tout s'en va, mais le temps seul ne serait rien sans cet avec qui lui donne chair, l'inscrit dans le cours de la vie.*

Philippe Delerm

## 7. H comme HARMONIEUSEMENT

1. Va me cueillir une douzaine de **haricots** [h aspiré] : à cause de **ma hernie** [h aspiré], je ne peux pas me pencher.
2. **L'huissier** [h muet] a été accusé de **harcèlement** [h aspiré] psychologique.
3. **Le Hollandais** [h aspiré], se rappelant ses belles années de **hippie** [h aspiré], s'est couché dans **le hamac** [h aspiré] et a dormi tout l'après-midi.
4. **Le hobby** [h aspiré] préféré de mon grand-père : s'installer derrière **le hangar** [h aspiré] du voisin et observer **le héron** [h aspiré] dans l'étang.
5. Elles ont comparé **leurs handicaps** [h aspiré, pas de liaison] au golf.
6. Ce n'est pas dans les casse-croûte **des haltes** [h aspiré, pas de liaison] routières qu'on peut acheter **des homards** [h aspiré, pas de liaison] ou **des harengs** [h aspiré, pas de liaison]!
7. J'aime **les harfangs** [h aspiré, pas de liaison], ces chouettes couleur de **nos hivers** [h muet, liaison].
8. Il collectionne **les harmonicas**. [h muet, liaison]

## 8. Jeu de MAINS

1. S'en laver les mains.
2. Ne pas y aller de main morte.
3. Avoir le cœur sur la main.
4. Avoir la main pleine de pouces. On entend aussi, au Québec et ailleurs dans la francophonie, l'expression « avoir deux mains gauches ».
5. Mordre la main qui nous nourrit.
6. La politique de la main tendue.
7. Mettre la dernière main (à quelque chose).
8. Une main de fer dans un gant de velours.
9. En venir aux mains.
10. Faire des pieds et des mains.

## 9. Un FIL d'Ariane vers l'Antiquité

1. Un cheval de Troie : un programme informatique malveillant.
2. Une Cassandre : un, une prophète de mauvais augure. L'expression courante est : « jouer les Cassandre ».
3. La boîte de Pandore : source de nombreux maux, origine d'une catastrophe. L'expression courante est : « ouvrir la boîte de Pandore ».
4. Un pactole : une grande richesse.
5. Un cerbère : un, une concierge; un gardien, une gardienne.
6. Une épée de Damoclès : un danger constant.
7. La toile de Pénélope : un travail incessant.
8. Un talon d'Achille : un point vulnérable.
9. Les bras de Morphée : l'endormissement.
10. Les écuries d'Augias : des pratiques abusives, des personnes corrompues.

## 10. Une langue très ACCUEILLANTE!

1. cédille : espagnol
2. délicatesse : italien
3. environnement : anglais
4. handball : allemand
5. icône : russe
6. goudron : arabe
7. pacane : algonquin
8. robot : tchèque
9. sauna : finnois
10. vampire : serbe

*Une ville, délicieusement,  
**harmonieusement** belle, n'est-ce pas un  
lieu d'amour, où les sentiments  
peuvent éclore comme ces fleurs qui  
surgissent sous la rosée ensoleillée?*

Véronique Tadjó

## La grille de Lévis, Francoville 2011



### Horizontalement

19. Sir John Caldwell.
21. Guillaume Couture.
36. Pierre Morency.

### Verticalement

3. Marie-Josephte Corriveau (1733-1763).
14. Louis-Honoré Fréchette.
18. Alphonse Desjardins (1854-1920).

## Publication de la Direction des communications de l'Office québécois de la langue française

© Gouvernement du Québec, 2011

Dépôt légal – 2011  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN Version imprimée :  
978-2-550-60772-4

ISBN Version électronique :  
978-2-550-60773-1

### Conception, recherche et rédaction

Danielle Soucy  
Noëlle Guilloton

### Collaboration

Virginie Auger  
Liette Grondin  
Claire Martin  
Partenaires de la Francofête

### Conception graphique

Liliane Bernier

### Couverture

Véronique Latour,  
sous la supervision de  
François Drouin  
Programme de techniques  
en communications graphiques  
Collège Ahuntsic

### Office québécois de la langue française, organisateur de la Francofête 2011

Louise Marchand  
Présidente-directrice générale

Yolaine Marchand  
Directrice générale des  
services à la gestion et des  
communications

Virginie Auger  
Coordonnatrice de la Francofête

Liette Grondin  
Coordonnatrice adjointe

L'impression du cahier de la Francofête 2011 sur du papier contenant 100 % de fibres post-consommation a épargné 84 arbres, économisé 230 369 litres d'eau et évité de produire de 2435 kilos de déchets solides.

# Financière Sun Life

**Microsoft**

**Antidote**  
Le remède à tous vos mots.

**SONY**

 **LE ROBERT**

  
**LAROUSSE**

**xerox** 



QUÉBEC AMÉRIQUE



**Canon**



marcel**didier**

Guides de voyage  
**ULYSSE**  
Le plaisir de mieux voyager

 **LES ÉDITIONS DE  
L'HOMME**  
Une compagnie de Quebecor Media

## et ses partenaires



ASSOCIATION  
**Québec-France**



**Québec** 

- Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles
- Ministère des Relations internationales



## *La Financière Sun Life*

est fière de s'associer à la Francofête 2011 et de contribuer au rayonnement de la langue française.

La vie est plus radieuse sous le soleil.  
[www.sunlife.ca](http://www.sunlife.ca)

Financière   
Sun Life

Office québécois  
de la langue  
française

Québec 

2011-01. 9289